

PRAYER IN TIMES OF EPIDEMIC

extract from the Roman Ritual, Titulus X, Caput X

V. Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis.

R. Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.

V. Adiuva nos, Deus, salutáris noster.

R. Et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos.

V. Dómine, ne memineris iniquitátum nostrárum antiquárum.

R. Cito anticípent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.

V. Ora pro nobis, sancte Sebastiáne.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

V. Dómine, exáudi oratióem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Exáudi nos, Deus salutáris noster: et intercedénte beáta et gloriósa Dei genitríce Mariá semper vírgine, et beáto Sebastiáno mártire tuo, et ómnibus Sanctis, pópulum tuum ab iracúndiæ tuæ terróribus líbera, et misericórdiæ tuæ fac largitáte secúrum.

Propitiáre, Domine, supplicatióibus nostris: et animárum et córporum medére languóribus: ut remissióne percépta, in tua semper benedictióne lætémur.

Da nobis, quæsumus, Dómine, piæ petitiónis efféctum: et pestiléntiam mortalitatémque propitiátus avérte; ut mortálium corda cognóscant, et te indignánte tália flagélla prodíre, et te miseránte cessáre. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Ultimo benedicit cum Reliquia S. Crucis, dicens:

Benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti, descéndat super vos, et máneat semper.

R. Amen.

V. Deal not with us, O Lord, as our sins deserve.

R. Nor take vengeance on us for our transgressions.

V. Help us, O God, our Savior.

R. And deliver us, O Lord, for Thy name's sake.

V. O Lord, do not keep in mind our former sins.

R. Let us soon know Thy compassion, for we are exceedingly poor.

V. Pray for us, O Holy Sebastian.

R. That we may be worthy of Christ's promise.

V. O Lord, hear my prayer

R. And let my cry come on to Thee.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray.

Hear us, O God, our Savior, and by the prayers of glorious Mary, Mother of God, and ever a Virgin, of St. Sebastian, Thy martyr, and of all the saints, deliver Thy people from Thy wrath, and in Thy bounty let them feel certain of Thy mercy.

O Lord, mercifully heed our supplications, and heal our infirmities of body and soul; so that knowing Thy forgiveness we may ever rejoice in Thy blessing.

We beg Thee, O Lord, to hear our sincere pleas, and graciously to avert this plague which afflicts us; so that mortal hearts may acknowledge that such scourges come from Thy wrath and cease only when Thou art moved to pity; through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who livest and reignest with Thee in the unity of the Holy Ghost, one God, world without end.

R. Amen.

Finally, he blesses with a Relic of the True Cross, saying:

May the blessing of Almighty God, Father, Son, and Holy Ghost, descend upon you and remain always.

R. Amen.



PRAYER TO OUR LADY IN TIMES OF EPIDEMIC

Stella cæli extirpávit, quæ lactávit Dómi-
num:

Mortis pestem quam plantávit primus parens
hóminum.

Ipsa stella nunc dignétur sídera compéscere,

Quorum bella plebem cædunt diræ mortis úlcere.

O piússima stella maris, a peste succúre nobis:

Audi nos, Dómina, nam Fílius tuus nihil negans
te honórat.

Salva nos, Jésu, pro quibus virgo mater te orat.

Ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

Ŕ. Ut digni efficiamur promissionibus Christi

Oremus.

Deus misericórdiæ, Deus pietátis, Deus indulgéntiæ, qui misértus es super afflictiónem pópuli tui, et dixísti Angelo percuténti pópulum tuum: Cóntine manum tuam ob amórem illíus Stellæ gloriósæ, cuius úbera pretiósá contra venénium nostrórum delictórum quam dúlciter suxísti; præsta auxiliúm grátiae tuæ, ut intercedénte Beata Vírgine María Matre tua et Beato Bartholomaéo apóstolo tuo dilécto (*aut* et Sancto Ráphael tuo Archángelo), ab omni peste et improvísá morte secúre liberémur, et a totíus perditiónis incúrsu misericórditer salvémur. Per Te, Iesu Christe Rex glóriæ, qui vivis et regnas in saécula saeculórum.

Ŕ. Amen.

The Star of Heaven, who suckled
the Lord, has uprooted
Death's scourge planted by the first parent
of mankind.

That Star is now worthy to encompass the
world,

Whose wars cut down the people with the sore
of dreaded death.

O sweetest Star of the Sea, help us against the
plague:

Hear us, O Lady, for thy Son, denying nothing,
honors thee.

Save us, Jesus! For us, the Virgin Mother
entreats Thee.

Ÿ. Pray for us, O Holy Mother of God.

Ŕ. That we may be made worthy of the
promises of Christ.

Let us pray

O God of mercy, God of forbearance, God of forgiveness, who was moved to compassion for the affliction of Thy people, and who said to the Angel devastating Thy people: *Stay thy hand* for the love of that glorious Star, at whose dearest breast Thou graciously fed against the poison of our sins; grant the help of Thy grace, that by the intercession of Thy Mother the Blessed Virgin Mary, and Saint Bartholomew Thy beloved Apostle (*or* Saint Raphael, Thine Archangel), we be safely freed from every disease and from an unprovided death, and that we may be mercifully saved from the assault of utter ruin. Though Thee, Christ Jesus, King of Glory, who lives and reigns, world without end.

Ŕ. Amen.

